

華嚴教學上的《華嚴經》
——以《華嚴經探玄記》為中心
釋證光
摘要：

《華嚴經》的漢譯題名，是「大方廣佛華嚴經」；藏譯的題名是“Sa s rgyas phal po che” shes bya ba in tu rgyas pa chen po i mdo；再者，該梵名是 Buddha-avata saka-Mah vaipulya-s tra。但是此一漢、藏、梵，果真歸於同一原語，有疑問。有關此華嚴經的梵語名，川田熊太郎博士認為，有西藏所傳與中國所傳的二種。就華嚴經題名，由荻原雲來博士、川田熊太郎博士、原實博士、木村清孝博士的研究等，詳細地加以考察，故這裏不再重述。總之，針對漢譯諸本的「大方廣佛華嚴經」的經題，本文提出不同於以往的解釋之研究方法。



"Hua-yen Sutra" in the Hua-yen School Tradition
With Special Emphasis on the Hua-yen ching t'an-hsü 關n chi

by Shih Cheng-kuang (Abstract)

The complete Chinese title of the Hua-yen Sutra is Ta fang-kuang fo hua-yen ching. In Tibetan, the text is called "Sa s rgyas phal po che" shes bya ba shin tu rgyas pa chen po i mdo, and the Sanskrit title is given as Buddha-avata saka Mah vaipulya-s tra. It is, however, doubtful whether these three titles go back to one and the same source. Dr. Kawata felt there were two different Sanskrit titles, transmitted through Chinese and Tibetan sources respectively, and he as well as Dr. Wogihara, Dr. Kimura and others devoted painstaking research to this problem. The present paper does not repeat what has been said by these scholars but offers an interpretation of the Chinese sutra title which differs in its approach.

華嚴教學 於 《華嚴經》

——《華嚴經探玄記》 中心 ——

《華嚴經》 漢譯題名 「大方廣佛華嚴經」、 譯 題名 、
“sa s rgyas phal po che” shes bya ba in tu rgyas pa chen po i
mdo 、 記 梵名 、Buddha-avata saka-Mah vaipulya-s
tra 。 漢、藏、梵 果 同一原語 歸 、疑
問 存 。 華嚴經 梵語名 川田博士 所傳
二 。華嚴經題名 、荻原博士、川田博士、原
博士、木村博士 研究 、詳細 考察 、 再
述 。川田博士 漢譯題名 「方廣」「廣博性」、又 「大乘 真理真
如 相應 言說、佛法 成熟、眾生 成熟 所 無比 真理」解
釋、「佛華嚴」「佛陀雜華嚴飾」略、「理實法界、覺、般若 力
動」解釋 。荻原博士 原博士、「佛華嚴」「
語源 意味 說明 。 、木村博士 各說 檢討 。
漢譯諸本 「大方廣佛華嚴經」 經題 對、「偉大(大)、正
(方)、廣大(廣)、佛(佛)、(佛 世界) 菩薩 實踐(華)
飾(嚴){ 說 }經」 從來 解釋 違 研究方法
示 。

一 《華嚴經》

現在、一般 《華嚴經》 呼 、四種 。即 、
《大方廣佛華嚴經》、東晉佛 跋陀羅譯。60 卷 34 品(「舊譯」「晉譯」「六
十華嚴」 稱)、晉義熙 14 年(418)~元熙 2 年(420)譯出、『大正藏』
9 卷、No.278。

《大方廣佛華嚴經》、唐實叉難陀譯。80 卷 39 品(「新譯」「唐譯」「八十
華嚴」 稱)、唐證聖元年(695)~聖曆二年(699)譯出、『大正藏』10
卷、No.279。

《大方廣佛華嚴經》、唐般若譯。「入不可思議解脫境界普賢行願品」1 品

成 40 卷（「四十華嚴」稱）、唐貞元 12 年（796）～貞元 14 年（798）譯出《大正藏》10 卷、No.293。

Sa s rgyas phal po che shes bya ba in tu rgyas pa chen po i mdo。
Jinamitra, Surendrabodhi, Ye es sde 等譯。45 品（「譯華嚴」稱）、九世紀末葉譯出。《影印北京版西藏大藏經》（26 卷、No.761）、甘珠爾·華嚴部一 rgya gar skad du, buddha-abata saka-n ma-mah vaip lya-s tra（佛華嚴名大方廣經）題。

以上四種類、他三種《華嚴經》最後章相當「入法界品」著擴大、性質異。從、大《華嚴經》、漢譯譯三種類。

全本華嚴三種類、梵文原典、完全形殘。現存諸譯《華嚴經》「十地品」「入法界品」當部分。現存梵本「十地品」「入法界品」古誕生、初獨立經典流布、從來諸研究明、學界周知、獨立諸經典編集、新品加一經典《華嚴經》。

高峰博士推定《華嚴經》成立西紀 250～350 年頃
中村博士推定、西紀 1～200 年頃。成立地點中

央
《華嚴經》譯本、以上漢譯、譯以外、和譯、左

記
《六十華嚴》、

《國譯大藏經》5～7。衛藤即應、國譯並解題。

《昭和國譯大藏經》經典部 9～11。

《全譯華嚴經》上下二卷（江部鴨村現代文譯、東京、篠原書店、昭 10）

《八十華嚴》、

《國譯一切經》28～31。

《現代意譯華嚴經》（原田靈道現代語譯・現代意譯佛教經典叢書 8）

、西夏文字華嚴經、

《西夏文華嚴經》I、II、III（西田龍雄、京都大學文學部）

、蒙古文字華嚴經、

Peking edition: Kanjur, section ula gi, Vol.1, fol.50b-182a.

二 華嚴經類

聖曆二年（699）實叉難陀《八十華嚴》譯出以前佛跋陀羅譯《六十華嚴》、中國人唯一《華嚴經》。《六十華嚴》華嚴經教學基盤一方、法藏《探玄記》所依

經。以前、《六十華嚴》《華嚴經》全貌中國傳來、《華嚴經》構成部分何度別紹介、華嚴教學形成深大影響與。部分研究、石井博士、木村博士各經錄基分析論述明。華嚴經類、法藏《探玄記》卷1部類傳譯第八、《華嚴經傳記》卷1支流第四出經典名、表列、次通。

法藏記載華嚴經類各經錄記載出入所。、上表述通、十住品、十地品、淨行品、性起品、離世間品、入法界品《華嚴經》各重要部分類大部分占各經錄記錄、一致。

三 《六十華嚴》

法藏《探玄記》『六十華嚴』注釋書。《六十華嚴》中國傳、漢譯事情、《出三藏記集》「出經後記」始、現存佛跋陀羅『華嚴經』高麗本・元本・明本「後記」、《高僧傳》卷2「佛跋陀羅傳」、智儼《搜玄記》卷1、法藏《探玄記》卷1及《華嚴經傳記》卷1記載。譯出狀況、不明點殘。、翻譯場所揚州司空謝石建道場寺、翻譯中心佛跋陀羅、翻譯年晉義熙14年(418)~元熙2年(420)二年間記述、一致。

佛跋陀羅譯《華嚴經》、最初、五十卷本成立。《出三藏記集》「新集經論錄」《彥琮錄》、《大同錄》經錄「五十卷」、「或五十卷」記載、《開元錄》「初五十卷出、後人六十卷分爲」解說。、現存舊宋本(1104~1148年編、宮內圖書寮所藏)五十卷明。

、誰五十卷本《華嚴經》六十卷直。關明確文獻上證據殘。隋沙門法經《眾經目錄》卷1「大方廣佛華嚴經六十卷」記載、仕事隋代完成推測。點言、「形本經《六十華嚴》略稱、適切」木村博士指摘(同)。現行本《華嚴經》六十卷本、法藏《探玄記》中國傳來《華嚴經》「六十卷本」言、本論文佛跋陀羅譯《華嚴經》《六十華

嚴》略稱。

佛跋陀羅譯《華嚴經》唐永隆元年(680)、長安太原寺地婆訶羅(日照)中心、入法界品一部補譯行。

、法藏《探玄記》卷1(122下)、卷20(484下)·《文義綱目》(493中)《華嚴經傳記》卷1(154下)傳。

《探玄記》卷20、「幻智念力智識」說明、自下九位知識、皆是舊翻于奠(闡)本所欠。應是西域覺賢之所略耳。余共日照三藏、勘天竺諸本、及崑崙本、並於奠別行本、並皆同有此文。是以、于大唐永隆年、西京西太原寺三藏法師地婆訶羅、唐云日照、共京十大德道成師等、奉敕譯補。沙門復禮、親從筆受。

。「自下九位知識」「入法界品」摩耶夫人以後、彌勒菩薩以前九位十人善知識。欠落、法藏地婆訶羅(日照)《六十華嚴》(于奠本)天竺諸本、崑崙本、于奠別行本《華嚴經》對勘發現。、法藏師智儼華嚴經注釋書《搜玄記》部分注釋、入法界品善知識四十五人。、欠落理由、法藏翻譯者省略、或、原典不明。

《六十華嚴》大正新修大藏經第9卷《大方廣佛華嚴經》六十卷三十四品載。品次、品名、卷、頁、《探玄記》卷、頁對應次通。《探玄記》頁次大正大藏經卷35該當一段。以下論述、大正藏一數對應文章全體了解。

說經處·會主品次·《六十華嚴》品名 卷 頁《探玄記》卷·頁

寂滅道場(一)世間淨眼品	(一~二)	三九五上	二	125上
普賢菩薩(二)盧舍那佛品	(二~四)	四〇五上	三	146下
普光法堂(三)如來名號品	(四)	四一八上		166下
(四)四諦品	(四~五)	四二〇中		171中
(五)如來光明覺品	(五)	四二二中	四	171下
文殊菩薩(六)菩薩明難品	(五)	四二七上		175中
(七)淨行品	(六)	四三〇上		184下
(八)賢首菩薩品	(六~七)	四三二下		186中
忉利天妙勝殿(九)佛昇須彌頂品	(七)	四四一中		192中
(帝釋)(十)菩薩雲集妙勝殿上說偈品	(七~八)	四四一下		193下
(一一)菩薩十住品	(八)	四四四下	五	195中
法慧菩薩(一二)梵行品	(八)	四四九上		201上
(一三)初發心菩薩功德品	(九)	四四九下		202下
(一四)明法品	(一〇)	四五八下		207下

夜摩天寶莊(一五)佛昇夜摩天宮自在品 (一〇)四六二下 212 中
 嚴殿(一六)夜摩天宮菩薩說偈品 (一〇)四六三中 六 213
 中
 (夜摩天王)(一七)功德華聚菩薩十行品 (一一~一二)四六〇中 216
 中
 功德林菩薩(一八)菩薩十無盡藏品 (一二)四七四下 232 上
 兜率天宮(一九)如來昇兜率天宮一切寶殿品 (一三)四七八下 235
 下
 (兜率天王)(二〇)兜率天宮菩薩雲集讚佛品 (一四)四八五上 七、
 八 239 上
 金剛幢菩薩(二一)金剛菩薩十迴向品 (二二~一四)四八八上 241 下
 他化自在天王宮(二二)十地品 (二三~二七)五四二上 九~十四 277 上
 (二三)十明品 (二八)五七八上 380 上
 普賢菩薩(二四)十忍品 (二八)五八〇下 382 下
 (二五)心王菩薩問阿僧祇品 (二九)五八六上 389 上
 心王菩薩(二六)壽命品 (二九)五八九下 十五 390 中
 (二七)菩薩住處品 (二九)五八九下 390 下
 青蓮華菩薩(二八)佛不思議法品 (三〇~三一)五九〇中 391 下
 普光法堂(二九)如來相海品 (三二)六〇一上 397 上
 (三〇)佛小相光明功德品 (三二)六〇五上 400 下
 普賢菩薩(三一)普賢菩薩行品 (三三)六〇七上 十六 403
 上
 (三二)寶王如來性起品 (三三~三六)六一一中 405 上
 (三三)離世間品 (三六~四三)六三一中 十七 418 中
 重閣講堂(三四)入法界品 (四四~六〇)六七六上十八~二十 440
 中

五五善知識法門

- 一、文殊師利 發菩提心求善知識法門
- 二、功德雲比丘 普門光明觀察正念諸佛三昧
- 三、海雲比丘 普眼法門
- 四、善住比丘 無礙法門
- 五、良醫彌伽 所言不虛法門
- 六、解脫長者 如來無礙莊嚴法門
- 七、海幢比丘 清淨光明般若波羅蜜三昧法門
- 八、休捨優婆夷 離憂安穩幢法門
- 九、毘目多羅仙人 菩薩無壞幢智慧法門
- 十、方便命婆羅門 菩薩無盡法門

- 一一彌多羅尼童女 般若波羅蜜普莊嚴法門
- 一二善現比丘 隨順菩提燈明法門
- 一三釋天主童子 巧術智慧法門
- 一四自在優婆夷 無盡功德莊嚴法門
- 一五甘露頂長者 如意功德寶藏法門
- 一六法寶周羅長者 滿足大願法門
- 一七普眼妙香長者 令一切眾生歡喜普門法門
- 一八滿足王 菩薩幻化法門
- 一九大光王 菩薩大慈幢行三昧法門
- 二〇不動優婆夷 一切法平等無壞法門
- 二一隨順一切眾生外道 菩薩至一切處行法門
- 二二青蓮華香長者 善知一切諸香法門
- 二三自在海師 大悲幢淨行法門
- 二四無上勝長者 至一切趣菩薩淨行莊嚴法門
- 二五師子奮迅比丘尼 菩薩一切智底法門
- 二六婆須密多女 離欲實際清淨法門
- 二七安住長者 不滅度際菩薩法門
- 二八觀世音菩薩 大悲法門光明之行
- 二九正趣菩薩 菩薩普門速行法門
- 三〇大天 菩薩雲網法門
- 三一安住道場地神 菩薩不可壞藏法門
- 三二婆婆婆陀夜天 光明普照諸法壞散眾生愚痴法門
- 三三甚深妙德離塔光明夜天 菩薩寂定樂精進法門
- 三四喜目觀察集眾生夜天 普光喜幢法門
- 三五妙德救護眾生夜天 教化眾生菩薩法門
- 三六寂靜音夜天 菩薩無量歡喜莊嚴法門
- 三七妙德守護諸城夜天 甚深妙德自在音聲法門
- 三八開敷樹華夜天 薩菩無量歡喜知足光明法門
- 三九願勇光明守護眾生夜天 隨慶化覺悟眾生長養善根
- 四〇妙德圓滿天 菩薩受生自在法門
- 四一瞿夷夫人 分別觀察一切菩薩三昧海法門
- 四二摩耶夫人 大願智幻法門
- 七 四三天主光童女 無礙念清淨莊嚴菩薩解脫法門
- 地 六 四四遍友童子師 法門 言 、次 善知識 紹介
- 婆 五 四五善知眾芸童子 菩薩字智法門
- 訶 上 四六賢勝優婆夷 無依處道場法門
- 羅 四七堅固解脫長者 無著清淨念菩薩解脫法門
- 補 七 四八妙月長者 淨智光明菩薩解脫法門

譯 六 四九無勝軍長者 無盡相菩薩解脫法門
處 七 五〇尸毘最勝婆羅門 誠願語法門
中 五一・五二德生童子・有德童女 幻住菩薩解脫法門
五三彌勒菩薩 明淨莊嚴藏大樓觀法門
五四文殊菩薩 安住甚深智慧法門
五五普賢菩薩 菩薩諸行

《六十華嚴》 品名、內容 以上 如 。 《六十華嚴》 注
釋 、最 古 、三論宗 大成者吉藏 (549~633) 《華嚴遊意》 1
卷 。 、華嚴教學以外 人 注釋 、天台宗 第六祖、湛然
(711~782) 《華嚴經骨目》二卷 。《六十華嚴》 隨文解釋 、
現存 最 古 法藏 師 智儼 (602~686)
《大方廣佛華嚴經搜玄分齊通智方軌》(略稱《搜玄記》) 5 卷 。次 法
藏 (643~712) 《華嚴經探玄記》 20 卷 、大正藏 85 卷 敦煌出
土本中 《華嚴經》 古逸章疏 五 收錄 。

四 華嚴教學 《華嚴經》

法藏 《華嚴經探玄記》 《華嚴經》 種類 次 分
類 。

恒本：念 常說 休息 、品頌 限 。樹形 異類世界
通 。

大本： 亦貝葉 能 書記 所 非 。諸 大菩薩 陀羅尼力 受持
所 。

上本：龍樹菩薩 龍宮 、大不思議解脫經 見、三冊 。上本 十
三千大千世界微塵微數頌、四天下微塵數品 。

中本：四十九萬八千百偈一千二百品。上本、中本 龍宮 秘 。

下本：十萬頌三十八品。龍樹 本 天竺 傳 。西域記：于罽國 南
遮俱槃國 山 本 具有 。

略本：此 土 傳 所 六十卷本 。 十萬頌 前部
三萬六千頌 要略 出 所 。近 大慈恩寺 塔 上 梵本華嚴三部 見、
略勘 、 漢本 大體同 、頌數 亦相 似 。

略本 下本 稱 除 他 華嚴教學的思想 分類
歷史的研究 對象 。恒本華嚴經 萬法相關
實相 華嚴經 稱 、時間、空間 超絕 經典 。

大本華嚴經 菩薩 陀羅尼力 受持 經典 。上本、中本、下本華嚴
經 龍樹 龍宮 見 經典 。龍樹 下本 天竺 傳 、《大智度論》
百卷 「不思議解脫經十萬偈」 引用 。

略本華嚴經
下本 前部 略 、漢譯《六十華嚴》 。

『六十華嚴』 大慈恩
寺 塔 三部 華嚴梵本 內容 大體同 法

藏 次 通 。以上 六本華嚴 智儼、澄觀 三本、十本華嚴 圖 表 、

三本華嚴 (孔目章四・四五・五八六) 六本華嚴 (探玄記一・三五・一二二) 十本華嚴 (大疏三・五三・五二三)

圓滿經
眷屬經

恒本主伴經

異說經
同說經

大本

普眼經

大本不思議經 上本

上本

中本四九萬八千八百偈千二百品 中本

中本

下本 十萬偈三六品 下本

下本

三萬六千偈三四品 略本

略本

大慈恩寺梵本一部

大慈恩寺梵本三部

日野博士 說明、智儼 傳 大慈恩寺梵本、六十華嚴所依 梵
本。法藏 傳 大慈恩寺梵本三部 關、法藏 說
明、六十華嚴 內容 一致、智儼 梵本 同類
不明。以上、現行《六十華嚴》唐代 地婆訶羅(日
照) 一部補譯、《八十華嚴》全體 構成
同一 見、華嚴梵本 少 三種類以上 存
在、或、梵本《華嚴經》何度、修正、增補 推
測。

註釋：

川田熊太郎「佛陀華嚴」(《華嚴思想》11 頁、法藏館、昭和 57 年)。

荻原雲來「華嚴經題目 研究」(《荻原雲來文集》482~493 頁)。川田熊太郎、
前掲論文。原實「Ganda-vyuha 題名考」(中村元博士還曆記念論文集《 思想
佛教》、春秋社)。木村清孝「華嚴 意味」(《華嚴經入門》3)。

川田熊太郎、前掲論文、15、21 頁參照。

華嚴經 梵文原典、山田龍城《梵語佛典 諸文獻》90~92 頁、
平樂寺書店。真田有美「華嚴經 梵本」(《佛教學研究》16、17) 日野
泰道「大慈恩寺華嚴梵本考」(《印度學佛教學論集》254~261 頁) 參照。

華嚴經 成立、久野芳隆「華嚴經 成立問題」(《宗教研究》新
7-2 同氏「聖典史方法論 一斷片」(《宗教研究》新 10-4)。須佐晉龍「華嚴經
十地品 研究」(《現代佛教》69、70)。近藤隆晃「大華嚴 成立年代」(《宗教

研究》新 10-3)。中村元「華嚴經 思想史的意義」(《華嚴思想》83~95)。平川彰「華嚴經 見 初期大乘教徒 宗教生活」(《華嚴思想》180~192 頁)。本幸男「華嚴聖典成立 關 研究」(《華嚴教學 研究》301~342 頁)。木村清孝「華嚴經典 成立」(《東洋學術研究》23 1、通卷 106、217 頁)參照。

《華嚴經》 編集 、 說明 。 中、最 代表的說明、「十地品 中心 前後 文殊經典 普賢經典 連結 華嚴經 洞體 、 序 二品 加 、宗本華嚴 譯 」(高峰了州「華嚴經 成立」《華嚴思想史》12~14 頁)。、龍山章真『梵文和譯十地經』9~12 頁 註 諸作 參照。、久野芳隆博士 前揭論文 於 特 入法界品 基準 、 以前 予想 各品 成立 連結 論 。

高峰了州、前揭書、10 頁。

中村元、前揭論文、90~95 頁

註 、 參照。、《歷代三寶記》卷 12、崛多三藏 傳說 、于龔東南 遮拘迦國 東南二〇餘里 山 華嚴 大乘經典 安 置 。（大正 49、103 頁）。玄奘 《西域記》卷 12、于龔 斫拘迦國 條 國 大乘經典部數最多 傳 。（大正 51、942 頁）參照。

鎌田茂雄《華嚴教學研究資料集成》306 頁參照。

木村清孝《初期中國華嚴思想 研究》5~31 頁。椎尾辨匡《佛教經典概說》315~336 頁參照。

大正 35、122 下~123 上。

大正 51、155 中~156 上。

詳細 石井博士、前揭書參照。

大正 55、61 上。

大正 9、788 中。

大正 50、335 下。

大正 35、13 下。

大正 35、122 下。

大正 51、154 上~下。

中國 初 《華嚴經》 譯出 狀況 、《華嚴經》 中 國 持 支法領 傳譯 關係者 不明 點 殘 (石井教道《華嚴教學成立史》44~46 頁)、參照。

大正 55、11 下。

大正 55、150 下。

大正 55、380 中。

大正 55、505 下。

大正 55、116 上。

木村清孝、前掲書、24 頁参照。

《探玄記》卷一（大正 35、122 中）。

大正 35、484 下。

《搜玄記》5 上（大正 35、90 中）。《孔目章》4（大正 45、584 中）。

、木村博士 「原典 見解 方 自
然 述 。（前掲書、25 頁）。筆者 同感 。

大正 35、1~2 頁。

大正 36、1049~1064 頁。

大正 35、13~106 頁。

矢吹慶輝《鳴沙餘韻解説》2~21 頁（岩波書店、昭和 8 年）参照。

《探玄記》卷 1（大正 35、122 頁）。

大西龍峰「華嚴經 成立流傳 關 古傳說~上中下三本說 」（『印
佛研』33-20）。

《孔目章》卷 4（大正 45、588 上~589 中）。日野泰道、前掲論文参照。

* 、1994 年度 於 「法光留學獎學金」 論文 。

